

## Europäischer Master für Lexikographie (EMLex)

### Aufbaumodul A7: Wörterbücher bei der Übersetzung

|                              |  |        |
|------------------------------|--|--------|
| Modulbezeichnung<br>Code:    | <b>Aufbaumodul A7: Wörterbücher bei der Übersetzung</b>  | 5 ECTS |
| Lehrveranstaltungen          | 2 SWS, Blockseminar: 4 bis 8 Tage, 24-28<br>Unterrichtsstunden   |        |
| Dozenten                     | María José Domínguez Vázquez / Ewa Myrczek-<br>Kadłubicka / Yvon Keromnes  |        |
| Modulverantwortliche<br>r    | Prof. Dr. María José Domínguez Vázquez   |        |
| Inhalt                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Unterschiede der ein- und mehrsprachigen Wörterbücher <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wörterbüchertypologie und die Rolle der Übersetzung: Bedeutungswörterbücher, Valenzwörterbücher, online Wörterbücher, kollaborative Wörterbücher, multilinguale Wörterbücher usw.</li> <li>• Übersetzung bei der Entwicklung von Wörterbüchern (kollaborative Wörterbücher, Foren usw)</li> <li>• Übersetzung und die Konsultation des Wörterbuchs</li> <li>• Diskussion</li> </ul> </li> <li>2. Äquivalenz <ul style="list-style-type: none"> <li>• Äquivalente und Äquivalentangebote</li> <li>• Das Problem der Äquivalenz in der Übersetzung</li> <li>• Äquivalenz in der Lexikography und in der kontrastiven Übersetzung</li> </ul> </li> <li>3. Hinübersetzung, Herübersetzung: Strategien und Techniken</li> <li>4. Probleme der ein- und zweisprachigen Wörterbücher: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Erstellung. Der Lexikograph im Fokus</li> <li>• Anwendung. Der Benutzer im Fokus</li> </ul> </li> <li>5. Zweisprachige Wörterbücher für Laien, Semiexperten, Experten</li> <li>6. Wörterbücher in der Ausbildung: Schule, Universität und Beruf</li> <li>7. Spezialwörterbücher: z.B. Reisewörterbücher</li> <li>8. Fachwörterbücher</li> <li>9. Konzepte der zweisprachigen Wörterbücher in den am Studiengang beteiligten Sprachen</li> <li>10. Anforderungen an die zweisprachige Lexikographie</li> </ol> |        |
| Lernziele und<br>Kompetenzen | <p style="text-align: center;"><b>Lehr- und Lernmethodik</b></p> <p>Vermittlung der Theorie und Anwendung durch Übungsaufgaben (einschliesslich Internetübungen). Es wird sowohl eine induktive als eine deduktive Methode angewandt.</p>  |        |

|                                     |   |  |
|-------------------------------------|---|--|
|                                     | <p style="text-align: center;"><b>Allgemeine Lernziele und Kompetenzen</b></p> <p>Die Studierenden sollen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- fachwissenschaftliche Texte zur Thematik analysieren sowie sich mit fachlichen Problemen auseinandersetzen.</li> <li>- die Kommunikationsfähigkeit verbessern, indem die Ergebnisse der fachlichen Analysen den übrigen Seminarteilnehmern verständlich präsentiert werden</li> <li>- die Leitung einer Semindiskussion üben, und kritische Fragen zum Thema beantworten können.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Fachspezifische Lernziele und Kompetenzen</b></p> <p>Die Studierenden sollen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Grundbibliographie sowie die Hauptansätze kennen und diverse Hilfsmittel und Werkzeuge anwenden können.</li> <li>- die vorgestellten Theorien und Methoden kritisch reflektieren.</li> <li>- kritisch an die unterschiedlichen Wörterbücher herangehen, über problematische Aspekte diskutieren und Verbesserungsvorschläge machen und argumentieren</li> <li>- mit Ressourcen und Strategien der Übersetzungswissenschaft und des Übersetzens umgehen können sowie kritische Verwendung und Anwendung von Ressourcen zur Erstellung von Wörterbüchern.</li> </ul> |  |
| Voraussetzungen für die Teilnahme   | 25 ECTS-Punkte aus dem ersten Semester  |  |
| Einpassung in den Musterstundenplan | Wahlmodul im zweiten Semester (6 von 10). Es wird empfohlen auch das Modul A3 zu besuchen.  |  |
| Verwendbarkeit des Moduls           | für den Masterstudiengang   |  |
| Studien- und Prüfungsleistungen     | Aktive Teilnahme und Hausarbeit   |  |
| Berechnung der Modulnote            | Hausarbeit (80%)<br>Aktive Teilnahme (20%)  |  |
| Wiederholung von Prüfungen          | 1   |  |
| Turnus des Angebots                 | jährlich, nur im SS   |  |
| Arbeitsaufwand                      | Präsenzzeit: 4 bis 8 Tage, 24-28 Unterrichtsstunden   |  |

|                      |  |  |
|----------------------|--|--|
|                      | Eigenleistung: 120 Stdn.   |  |
| Dauer des Moduls     | Blockveranstaltung (Termin und Dauer nach besonderer Bekanntgabe)  |  |
| Unterrichtssprache   | Deutsch und Englisch   |  |
| Auswahlbibliographie | <p><b>I. Basisliteratur</b></p> <p>ABEND, H. (1989): Das Reisewörterbuch, in: HAUSMANN, F. J. et al. (Hgg.): <i>Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie</i>. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 2903-2908.</p> <p>ADAMSKA-SALACIAK A. 2010. "Examining equivalence." <i>International Journal of Lexicography</i> 23(4): 387-409.</p> <p>ADAMSKA-SALACIAK A. 2013. "Equivalence, synonymy, and sameness of meaning in a bilingual dictionary." <i>International Journal of Lexicography</i> 26(3): 329-345.</p> <p>ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA 2015. "Bilingual lexicography: translation dictionaries." In: Hanks, Patrick; De Schryver, Gilles-Maurice (eds.) <i>International handbook of modern lexis and lexicography</i>. Berlin: SpringerReference.</p> <p>ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA 2016. "Explaining meaning in bilingual dictionaries." In: Durkin, Philip (ed.) <i>The Oxford Handbook of Lexicography</i>. Oxford: Oxford University Press, 144-160.</p> <p>BAKER, MONA (1992) In Other Words. A Coursebook on Translation. Routledge.</p> <p>APPELRATH, H.-J. (1985): <i>Von Datenbanken zu Expertensystemen</i>. Heidelberg, Berlin, New York, Tokyo.</p> <p>ATKINS, B.T. S./RUNDELL, M. (2008): <i>The Oxford guide to practical lexicography, Oxford</i> (Kapitel 11 und 12).</p> <p>BAUNEBJERG HANSEN, G. (1990): <i>Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch. Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel</i> (Lexicographica. Series Maior 35). Tübingen: M. Niemeyer.</p> <p>BERGENHOLTZ, H. (2007): Concrete treatment of culture bounded terms and collocations in translational dictionaries., in: <i>6<sup>TH</sup> Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada</i>. Toronto: Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council.</p> <p>BERGENHOLTZ, H./NIELSEN, S./TARP, S. (2009): <i>Introduction: Lexicography a a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow</i>, Bern.</p> <p>BERGENHOLTZ, H./ TARP, S. (Hrg.) (1995) <i>Manual of Specialized Lexicography</i>. John Benjamins Publishing Co.</p> <p>BIEL, ŁUCJA (2008) <i>Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums?</i> SKASE Journal of Translation and Interpretation. Vol. 3, 22-38.</p> <p>BLANCO ESCODA, XAVIER (2013): Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol, in: <i>Lexicographica. Volume 29, 5-28</i>.</p> <p>BOGURAEV, B. K./CARTER, D./ BRISCOE, T. (1987): A Multi-Purpose Interface to an Online-Dictionary. In: <i>Association for Computational Linguistics</i> (1987a), 63-69.</p> <p>BORJA ALBI, ANABEL / PRIETO RAMOS, FERNANDO (2013) <i>Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects</i>. Peter Lang.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (2013): Die Rolle der syntagmatischen Information bei der Übersetzung: Ein Gesamtüberblick sowie eine Auseinandersetzung mit online Wörterbüchern und Valenzwörterbüchern, in: <i>Lexicographica. 29, 43-68</i>.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M<sup>a</sup> JOSÉ/ENGEL, ULRICH/PAREDES SUÁREZ, GEMMA (2017): <i>Neue Wege zur Verbvalenz. 2 Bände</i>. Berlin: Peter Lang.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (2017): <i>Valenzwörterbücher und Wörterbuchkritik: Vorschlag zu einem lexikographischen systematischen Evaluationskatalog mit Vor- und Nachanwendungen</i>. In: Bielinska, M. /Schierholz, St.: <i>Wörterbuchkritik. Lexicografía</i>, Berlin, 369-390.</p> |  |

- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ /VÁLCARCEL RIVEIRO, CARLOS (2019): "PORTLEX as a multilingual and cross-lingual online dictionary", en Domínguez Vázquez, María José & Mirazo Balsa, Mónica & Valcárcel Riveiro, Carlos (eds.): *Studies on multilingual lexicography*. Berlin: De Gruyter (en prensa).
- FELBER, H./ SCHAEDEER, B. (1999): Typologie der Fachwörterbücher, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, 2. Halbband, 1725-1743.
- FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (Hrg.) (2010): *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin/New York: De Gruyter
- FUERTES-OLIVERA, P. (2013): The Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries for Translation, in: *Lexicographica* 29, 69–91.
- GOLAN, IGAL/LAPPIN, SHALOM ET AL. (1988): An active bilingual dictionary for machine translation, in: *Vargha/Association for Computational Linguistics* (1988), 205–211
- HERBST, TH. / GOTZ-VOTTELER, K. (2009): Innovation in advanced learner's dictionaries of English, in: *Lexicographica* 25. Tübingen, 47-66.
- HERBST, TH. / MITTMANN, B. (2008): Collocation in English Dictionaries at the Beginning of the Twenty-First Century, in: *Lexicographica. International Annual for Lexicography*. Tübingen: Niemeyer, 103-119.
- HERBST, TH. / Gotz, K. (2005) (eds.): *Translation and Translation Theory: Uni- or Bilateral Relationship?* Würzburg: Königshausen-Neumann.
- KROMANN, HANS-PEDER/RIIBER, THEIS/ROSBACH, POUL (1984): 'Active' and 'Passive' bilingual dictionaries: the Scerba concept revisited. In: LEXeter '83 Proceedings. Hrsg. von HARTMANN, REINHARD R. K. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1983, 207-215.
- KUBCZAK, J. (2006): Valenzinformationen in den grossen deutschen einbandigen Wörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (ed.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, S. 1379-1386.
- KLOSA, A./SCHNORCH, U./STORJOHANN, P. (2006): ELEXIKO – A lexical and lexicological, corpus-based hypertext information system at the Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, in: Marello, Carla et al. (eds): *Proceedings of the 12th EURALEX International Congress* (Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia), EURALEX 2006, Turin, Italy, September 6th - 9th, 2006. Vol. 1. Turin: Edizioni dell'Orso Alessandria. S. 425- 430.
- MANN, MICHAEL (2010): Internet-Wörterbücher am Ende der „Nullerjahre“: Der Stand der Dinge. Eine vergleichende Untersuchung beliebter Angebote hinsichtlich formaler Kriterien unter besonderer Berücksichtigung der Fachlexikographie. In: *Lexicographica* 26, 19–45.
- MEYER, CHRISTIAN M./GUREVYCH, IRYNA (2012): Wiktionary: A new rival for expert-built lexicons? Exploring the possibilities of collaborative lexicography, chapter 13. In: Granger, Sylviane/Paquot, Magali (Hrsg.): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 259–291.
- MÜLLER-SPITZER, CAROLIN (Hrsg.) (2014): *Using Online Dictionaries*. - Berlin/New York: de Gruyter, 2014. (Lexicographica: Series Maior 145)
- PETKOV, PAVEL (2007): Zur Erfassung der lexikographischen Äquivalenzbeziehung in zweisprachigen Wörterbüchern. In: *Lexicographica*, 95-102.
- SCHAEDEER, B. /BERGENHOLTZ, H. (1994): *Das Fachwörterbuch. Fachwissen und seine Repräsentationen in Wörterbüchern*. Tübingen: Narr
- SCHUMACHER, H. (2006a): Kontrastive zweisprachige Valenzwörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1435-1446.
- (2006b): Deutschsprachige Valenzwörterbücher. In: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of*

|  |  |
|--|--|
|  | <p><i>Contemporary Research</i>. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1396-1424.</p> <p>SWANEPOEL, PIET (2008): Towards the description and evaluation of Dictionary Evaluation Criteria. In: <i>Lexikos</i> 18, 207–231.</p> <p>TOMASZCZYK, JERZY (1988): The bilingual dictionary under review. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg): <i>ZuriLEX'86 Proceedings. Papers Read at the EURALEX International Congress, University of Zurich, 9-14 September 1986</i>. Tübingen: FranckeVerlag, 289–298</p> <p>VERMEER, H.J. (1989): Wörterbücher als Hilfsmittel für unterschiedliche Typen der Translation, in: Hausmann et. al. (1989),171-173.</p> <p>WERNER, R. (1999): Das Problem der Äquivalenz im zwei- und im mehrsprachigen Fachwörterbuch, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): <i>Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft</i>, 2. Halbband, 1853-1884.</p> <p>WIEGAND, H. E. (2005): Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern, eine neue einheitliche Konzeption. In: <i>Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen</i>. Hrsg. von GOTTLIEB, HENRIK/MOGENSEN, JENS ERIK/ZETTERSTEN, ARNE. Tübingen: Narr 1998,17 -57. : Association for Computational Linguistics.</p> <p>ZOFGEN, EKKEHARD (1989): Das Konstruktionswörterbuch. In: Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Hrsg. von HAUSMANN, F. J. et al. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 1000-1010.</p> <p>ABEND, H. (1989): Das Reisewörterbuch, in: HAUSMANN, F. J. et al. (Hgg.): <i>Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie</i>. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 2903-2908.</p> <p>ADAMSKA-SAŁACIAK A. 2010. "Examining equivalence." <i>International Journal of Lexicography</i> 23(4): 387-409.</p> <p>ADAMSKA-SAŁACIAK A. 2013. "Equivalence, synonymy, and sameness of meaning in a bilingual dictionary." <i>International Journal of Lexicography</i> 26(3): 329-345.</p> <p>ADAMSKA-SAŁACIAK, ARLETA 2015. "Bilingual lexicography: translation dictionaries." In: Hanks, Patrick; De Schryver, Gilles-Maurice (eds.) <i>International handbook of modern lexis and lexicography</i>. Berlin: Springer Reference.</p> <p>ADAMSKA-SAŁACIAK, ARLETA 2016. "Explaining meaning in bilingual dictionaries." In: Durkin, Philip (ed.) <i>The Oxford Handbook of Lexicography</i>. Oxford: Oxford University Press, 144-160.</p> <p>BAKER, MONA (1992) <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. Routledge.</p> <p>APPELRATH, H.-J. (1985): <i>Von Datenbanken zu Expertensystemen</i>. Heidelberg, Berlin, New York, Tokyo.</p> <p>ATKINS, B.T. S./RUNDELL, M. (2008): <i>The Oxford guide to practical lexicography, Oxford</i> (Kapitel 11 und 12).</p> <p>BAUNEBJERG HANSEN, G. (1990): <i>Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch. Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel</i> (Lexicographica. Series Maior 35). Tübingen: M. Niemeyer.</p> <p>BERGENHOLTZ, H. (2007): Concrete treatment of culture bounded terms and collocations in translational dictionaries., in: <i>6<sup>TH</sup> Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada</i>. Toronto: Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council.</p> <p>BERGENHOLTZ, H./NIELSEN, S./TARP, S. (2009): <i>Introduction: Lexicography a a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow</i>, Bern.</p> <p>BERGENHOLTZ, H./ TARP, S. (Hrg.) (1995) <i>Manual of Specialized Lexicography</i>. John Benjamins Publishing Co.</p> <p>BIEL, ŁUCJA (2008) <i>Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums?</i> SKASE Journal of Translation and Interpretation. Vol. 3, 22-38.</p> |
|--|--|

- BLANCO ESCODA, XAVIER (2013): Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol, in: *Lexicographica. Volume 29*, 5–28.
- BOGURAEV, B. K./CARTER, D./ BRISCOE, T. (1987): A Multi-Purpose Interface to an Online-Dictionary. In: *Association for Computational Linguistics* (1987a), 63–69.
- BORJA ALBI, ANABEL / PRIETO RAMOS, FERNANDO (2013) *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*. Peter Lang.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (2013): Die Rolle der syntagmatischen Information bei der Übersetzung: Ein Gesamtüberblick sowie eine Auseinandersetzung mit online Wörterbüchern und Valenzwörterbüchern, in: *Lexicographica*. 29, 43–68.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M<sup>a</sup> JOSÉ/ENGEL, ULRICH/PAREDES SUÁREZ, GEMMA (2017): *Neue Wege zur Verbvalenz*. 2 Bände. Berlin: Peter Lang.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (in Druck): Valenzwörterbücher und Wörterbuchkritik: Vorschlag zu einem lexikographischen systematischen Evaluationskatalog mit Vor- und Nachanwendungen. In: Bielinska, M. /Schierholz, St.: Wörterbuchkritik. *Lexicographia*, Berlin.FELBER, H./SCHAEDELER, B. (1999): Typologie der Fachwörterbücher, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, 2. Halbband, 1725–1743.
- FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (Hrg.) (2010): *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin/New York: De Gruyter
- FUERTES-OLIVERA, P. (2013): The Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries for Translation, in: *Lexicographica* 29, 69–91.
- GOLAN, IGAL/LAPPIN, SHALOM ET AL. (1988): An active bilingual dictionary for machine translation, in: *Vargha/Association for Computational Linguistics* (1988), 205–211
- HERBST, TH. / GOTZ-VOTTELER, K. (2009): Innovation in advanced learner's dictionaries of English, in: *Lexicographica* 25. Tübingen, 47–66.
- HERBST, TH. / MITTMANN, B. (2008): Collocation in English Dictionaries at the Beginning of the Twenty-First Century, in: *Lexicographica. International Annual for Lexicography*. Tübingen: Niemeyer, 103–119.
- HERBST, TH. / Gotz, K. (2005) (eds.): *Translation and Translation Theory: Uni- or Bilateral Relationship?* Würzburg: Königshausen-Neumann.
- KROMANN, HANS-PEDER/RIIBER, THEIS/ROSBACH, POUL (1984): 'Active' and 'Passive' bilingual dictionaries: the Scerba concept revisited. In: LEXeter '83 Proceedings. Hrsg. von HARTMANN, REINHARD R. K. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1983, 207–215.
- KUBCZAK, J. (2006): Valenzinformationen in den grossen deutschen einbandigen Wörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (ed.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, S. 1379–1386.
- KLOSA, A./SCHNORCH, U./STORJOHANN, P. (2006): ELEXIKO – A lexical and lexicological, corpus-based hypertext information system at the Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, in: Marelllo, Carla et al. (eds): *Proceedings of the 12th EURALEX International Congress* (Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia), EURALEX 2006, Turin, Italy, September 6th - 9th, 2006. Vol. 1. Turin: Edizioni dell'Orso Alessandria. S. 425- 430.
- MANN, MICHAEL (2010): Internet-Wörterbücher am Ende der „Nullerjahre“: Der Stand der Dinge. Eine vergleichende Untersuchung beliebter Angebote hinsichtlich formaler Kriterien unter besonderer Berücksichtigung der Fachlexicographie. In: *Lexicographica* 26, 19–45.
- MEYER, CHRISTIAN M./GUREVYCH, IRYNA (2012): Wiktionary: A new rival for expert-built lexicons? Exploring the possibilities of collaborative lexicography, chapter 13. In: Granger, Sylviane/Paquot, Magali (Hrsg.): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 259–291.
- MÜLLER-SPITZER, CAROLIN (Hrsg.) (2014): *Using Online Dictionaries*. - Berlin/New York: de Gruyter, 2014. (Lexicographica: Series Maior 145)

|       |   |
|-------|---|
|       | <p>PETKOV, PAVEL (2007): Zur Erfassung der lexikographischen Äquivalenzbeziehung in zweisprachigen Wörterbüchern. In: <i>Lexicographica</i>, 95-102.</p> <p>SCHAEDER, B. /BERGENHOLTZ, H. (1994): <i>Das Fachwörterbuch. Fachwissen und seine Repräsentationen in Wörterbüchern</i>. Tübingen: Narr</p> <p>SCHUMACHER, H. (2006a): Kontrastive zweisprachige Valenzwörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): <i>Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research</i>. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1435-1446.</p> <p>---(2006b): Deutschsprachige Valenzwörterbücher. In: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): <i>Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research</i>. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1396-1424.</p> <p>SWANEPOEL, PIET (2008): Towards the description and evaluation of Dictionary Evaluation Criteria. In: <i>Lexikos</i> 18, 207–231.</p> <p>TOMASZCZYK, JERZY (1988): The bilingual dictionary under review. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg): <i>ZuriLEX'86 Proceedings. Papers Read at the EURALEX International Congress, University of Zurich, 9-14 September 1986</i>. Tübingen: FranckeVerlag, 289–298</p> <p>VERMEER, H.J. (1989): Wörterbücher als Hilfsmittel für unterschiedliche Typen der Translation, in: Hausmann et. al. (1989),171-173.</p> <p>WERNER, R. (1999): Das Problem der Äquivalenz im zwei- und im mehrsprachigen Fachwörterbuch, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): <i>Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft</i>, 2. Halbband, 1853-1884.</p> <p>WIEGAND, H. E. (2005): Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern, eine neue einheitliche Konzeption. In: <i>Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen</i>. Hrsg. von GOTTLIEB, HENRIK/MOGENSEN, JENS ERIK/ZETTERSTEN, ARNE. Tübingen: Narr 1998,17 -57. : Association for Computational Linguistics.</p> <p>ZOFGEN, EKKEHARD (1989): Das Konstruktionswörterbuch. In: Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Hrsg. von HAUSMANN, F. J. et al. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 1000-1010.</p> <p><b>II. Ressource</b></p> <p><b>II. 1. E-Werkzeuge und Ressource</b></p> <p>DWDS: <a href="http://www.dwds.de/">http://www.dwds.de/</a></p> <p>e-VALBU: <a href="http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html">http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html</a></p> <p>PORTLEX: <a href="http://portlex.usc.gal/portlex/">http://portlex.usc.gal/portlex/</a></p> <p>Linguee: <a href="http://www.linguee.com">http://www.linguee.com</a></p> <p><a href="http://wordnet.princeton.edu/">http://wordnet.princeton.edu/</a></p> <p>Framenet: <a href="https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/">https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/</a></p> <p>Wiktionary:<a href="https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite">https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite</a></p> <p><b>II. 2. monolinguale Wörterbücher</b></p> <p><b>II. 3: bilinguale Wörterbücher</b></p> <p>Weitere bibliographische Hinweise werden im Laufe des Seminars bekannt gegeben.</p> |
| Stand | Oktober 2020  |